

PAOLLE D'AMOUR

Hi dzor lai, sivo tant solet sensa té :
lo solei yavive perdì lo sein pappé pers,
lo ciel tot ou lon pien dé piour,
lé dzor sivon pieu lon, todzor pieu lon
sensa fin, paé lé mein gremme d'amour...
Oh, quinta jouès, vérètè pé in momen,
oi vérètè même en catsetta, dé loin,
teu que per me t'a la sourie piu bé
dé tuit lé minà de la terra!
Dzo sei dzà fran vieil ; Véo dé an
péson seu la mein arma, tuit lé an
di vieil parent que son pasmì
lé-s-an de l'enfance dzà finì...
Ma aia sei aran dé té, mon amour,
e dz'ei lo cour pien d'ehstèle
e lé vagno totte au vein,
yeht 'na tsanson sensa fin...
Lo vein passe e ren saat...
lo mein cour yeht pien d'ehstèle,
que louiaton dedeun lè tein-s-ouei
ivert ou mistère de hi dzor, dé ouei.



MOTS D'AMOUR (TRADUCTION)



Ce jour là, j'étais bien seul sans toi :
le soleil avait perdu son papier bleu,
le ciel était tout au long plein de pleurs,
les jours étaient plus longs, toujours plus longs
sans fin, comme mes larmes d'amour...
Oh, quelle joie, te voir pour un moment,
oui te voir même en cachette, de loin,
toi qui pour moi as le sourire le plus beau
de tous les enfants de la terre !
Je suis déjà vieux ; que des années
pèsent sur mon âme, toutes les années
des vieux ancêtres qui ne sont plus
les années de l'enfance déjà terminée...
Mais maintenant je suis à côté de toi, mon amour,
et j'ai le coeur plein d'étoiles
et je les sème toutes au vent,
c'est une chanson sans fin...
Le vent passe et ne sait rien...
mon coeur est plein d'étoiles,
qui brillent dans tes yeux
ouverts au mystère de ce jour, d'aujourd'hui.

PAROLE D'AMORE (TRADUZIONE)



Quel giorno, ero tanto solo senza te :
il sole aveva perso la sua carta blu,
il cielo (era) di continuo pieno di pianto,
i giorni erano più lunghi, sempre più lunghi
senza fine, come le mie lacrime d'amore...
Oh, che gioia, vederti per un momento,
sì vederti anche di nascosto, da lontano,
tu che per me hai il sorriso più bello
di tutti i bimbi della terra !
Io sono già proprio vecchio ; Quanti anni
pesano sulla mia anima, tutti gli anni
dei vecchi genitori (antenati) che non ci sono più
gli anni dell'infanzia già finita...
Ma ora sono vicino a te, amor mio,
e ho il cuore pieno di stelle
e le semino tutte al vento,
è una canzone senza fine...
Il vento passa e nulla sa...
il mio cuore è pieno di stelle,
che brillano nei tuoi occhi
aperti al mistero di questo giorno, di oggi.

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995